

Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem weszli, aby złożyć ofiary krwawe i ofiary całopalne. A Jehu ustawił sobie na zewnątrz osiemdziesięciu* ludzi i powiedział do nich: Ten, kto pozwoli, aby ocalał jakiś człowiek z tych ludzi, których wyprowadzam w wasze ręce – tego dusza za jego duszę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie weszli, aby złożyć ofiary krwawe i całopalne. Jehu natomiast ustawił sobie na zewnątrz osiemdziesięciu zbrojnych i zagroził im: Ten, komu się wymknie choćby jeden z tych ludzi, których wydaję dziś w wasze ręce, zapłaci za to życiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weszli więc, aby złożyć ofiary i całopalenia. Lecz Jehu postawił sobie na zewnątrz osiemdziesięciu mężczyzn, którym powiedział: Jeśli ujdzie ktokolwiek z tego ludu, który wydaję w wasze ręce, to wasze życie będzie <i>zapłatą</i> za jego życie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak weszli, aby sprawowali ofiary, i całopalenia. Ale Jehu sporządził był sobie na dworze osmdziesiąt mężów, którym był rzekł: Jeźliby kto uszedł z ludu tego, który ja podawam w ręce wasze, dusza wasza będzie za duszę onego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak weszli, aby czynili ofiary i całopalenia, a Jehu nagotował był sobie przed zborem osmdziesiąt mężów i rzekł im: Ktokolwiek uciecze z tych ludzi, które ja przywiode w ręce wasze, dusza jego będzie za duszę onego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie wyszedł, aby złożyć ofiary krwawe i całopalne. Jehu postawił na zewnątrz osiemdziesięciu swoich ludzi i powiedział: Ktokolwiek by pozwolił ująć komuś z ludzi, których ja wydaję w wasze ręce, zapłaci swoim życiem za życie zbiega.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem weszli, aby złożyć ofiary krwawe i całopalne. Jehu tymczasem ustawił sobie na zewnątrz osiemdziesięciu wojowników i rzekł: Jeźliby ktoś pozwolił wymknąć się komukolwiek z tych ludzi, których ja wydaję w wasze ręce, przypłaci to swoim życiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Weszli, aby złożyć ofiary krwawe i ofiary całopalne. Jehu zaś postawił na dziedzińcu osiemdziesięciu ludzi i powiedział: Kto pozwoli uciec jednemu z tych ludzi, których wydaję w wasze ręce, odda swoje życie za jego życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie podeszli, aby złożyć ofiary i całopalenia. Jehu zaś postawił na zewnątrz osiemdziesięciu swoich ludzi, którym wydał rozkaz: „Ktokolwiek pozwoli uciec któremuś z tych ludzi, których ja wydaję w wasze ręce, zapłaci swoim życiem za jego życie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozpoczęto składać krwawe ofiary i całopalenia. Jehu

1) Wg G L : 3.000.

2) tego dusza za jego duszę, נִפְשׁוֹתָהֶם נִפְשׁוֹ , idiom: zapłaci za to własnym życiem.

			postawił sobie na zewnątrz osiemdziesięciu ludzi i zagroził: - Ten, kto pozwoli ująć [któremuś] z tych mężów, których ja dałem w wasze ręce, odda swoje życie za jego życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I він ввійшов, щоб принести жертви і цілопалення. I Ія поставив собі поза вісімдесять мужів і сказав: Якщо спасеться якийсь чоловік з мужів, яких я ввожу до ваших рук, ваша душа за його душу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc weszli, aby sprawdzić rzeźne ofiary i całopalenia. Zaś Jehu postawił sobie na dworze osiemdziesięciu ludzi i powiedział: Jeśli ujdzie któryś z tych ludzi, co ich wydaję w wasze ręce – wtedy życie każdego z was za jego życie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu weszli, by złożyć ofiary i całopalenia, Jehu zaś ustawił na zewnątrz do swojej dyspozycji osiemdziesięciu mężczyzn i powiedział: "Jeśli ujdzie jakiś mąż spośród mężów, których wydaję w wasze ręce, dusza jednego będzie za duszę drugiego".